

Estudios de traductología árabe

Traducción del texto narrativo



Saad Mohamed Saad

(coord.)

EDITORIAL COMARES



Saad Mohamed Saad
(*coord.*)

Estudios de traductología árabe

Traducción del texto narrativo

Autores

Saad Mohamed Saad
Ahmed Shafik
Mohamed El Madkouri Maataoui
Rosa-Isabel Martínez Lillo
Abdelkhalak Najmi
Beatriz Soto Aranda

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

272

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU IStH, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Ilustración de la portada: *Imagen del folclore egipcio*

© Los autores

Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid | Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

C/ Francisco de Asís Méndez Casareiego, 1 • 28002 Madrid • Tel.: 95 563 94 68 • Fax: 91 563 86 40

www.institutoegipcio.com • E-mail: publicaciones@institutoegipcio.com

ISBN: 978-84-948116-8-5

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com

facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-111-4

Depósito legal: Gr. 30/2021

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Presentación, <i>Rasha Ahmed Ismail</i>	VII
Prólogo, <i>Saad Mohamed Saad</i>	IX
ANOTACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LOS ASPECTOS CULTURALES EN <i>YAWMIYYĀT NĀ'IB FĪ-L-ARYĀF</i> DE TAWFĪQ AL-ḤAKĪM, <i>Saad Mohamed Saad</i>	
	1
FRASEOLOGÍA ÁRABE, HISTORIA Y TRADUCCIÓN: LAS LOCUCIONES EN DOS VERSIONES ESPAÑOLAS DE <i>AMOR BAJO LA LLUVIA</i> DE <i>Na'yīb Maḥfūz</i> , <i>Ahmed Shafik</i>	
	37
LA VARIACIÓN DIGLÓSICA Y LA TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS NOVELÍSTICOS Y CUENTÍSTICOS ÁRABES, <i>Mohamed El-Madkouri Maataoui</i>	
	57
NARRATIVA AMERICANA DE ORIGEN ÁRABE: ANÁLISIS Y PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN (<i>EL VIAJERO DE LA ALFOMBRA MÁGICA</i> DE WALTER GARIB Y <i>LAS HOJAS MUERTAS</i> DE BÁRBARA JACOBS), <i>Rosa-Isabel Martínez Lillo</i> y <i>Abdelkhalak Najmi</i>	
	75
NORMAS DE TRADUCCIÓN EN « <i>AL-QURṢĀN ABŪ 'ARŶĀN</i> », LA VERSIÓN ÁRABE DE LA PRIMERA NOVELA DE LA SAGA DE <i>EL PIRATA GARRAPATA</i> , <i>Beatriz Soto Aranda</i>	
	95

Presentación

Recogiendo el testigo de mis predecesores, me sumo con gran ilusión a este proyecto que, desde hace ya más de una década, inició su andadura gracias a la fructífera colaboración entre el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid con el Área de Estudios Árabes de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

Como hispanista y traductora, he seguido con sumo interés la trayectoria de *La Colección de Estudios Traductológicos*, y he de decir que, desde un principio, el nivel académico de los trabajos que en ella se han publicado es serio; no solo porque sean investigaciones impecables desde el punto de vista formal, sino por la originalidad y variedad de los temas tratados; prueba de ello es el hecho de haber sido incluida en la colección *Interligua* de la editorial Comares, que goza de gran prestigio en el ámbito universitario.

El presente volumen se dedica de forma monográfica a la traducción del texto narrativo. No procede en esta breve presentación detenerse en el análisis pormenorizado de los cinco trabajos que en él se presentan, pero me gustaría hacer hincapié en la enorme importancia que tiene este género, pues, a diferencia del lírico y del dramático, la narrativa llega a un público más amplio. No es comparable el volumen de novelas o cuentos traducidos con el de poemas u obras de teatro.

Éste género, por tanto, es la ventana por la que un gran porcentaje de lectores se asoman a otras realidades sociales; a otros mundos que, de otro modo, les estarían vedados por la barrera del idioma. Ahora bien, en la literatura contenido y forma van indisolublemente unidos, pues es una manifestación artística basada en el uso de la palabra, y en esto radican unas de las principales dificultades del transvase de una lengua a otra.

Esta colección de estudios pone de manifiesto que la casuística de problemas de carácter semántico y lingüístico en el proceso de traducción es inmensa, pero no solo eso, también hay que tener presente el contexto cultural del público al que va dirigido el texto meta. En este sentido, el artículo de la Dra. Beatriz Soto resulta muy ilustrativo, pues deja claro que hay matices que han de ser tenidos en cuenta si el traductor desea hacer llegar al lector el mensaje original de la obra, es decir, la intención del autor.

La complejidad del tema y el amplísimo abanico de factores involucrados a la hora de acometer una traducción auguran un futuro prometedor a la «traductología», ciencia fundamental para la que la práctica de la traducción pueda evolucionar. En este sentido *La Colección de Estudios Traductológicos*, que dirige el Dr. Saad Mohamed Saad, supone una aportación de primer orden para esta nueva disciplina científica

DRA. RASHA AHMED ISMAIL
Consejera Cultural de la Embajada de la R.A. de Egipto
Directora del Instituto egipcio de Estudios Islámicos

Prólogo

SAAD MOHAMED SAAD
Univ. Pablo de Olavide

Me es grato redactar estas líneas como prólogo del séptimo volumen de la *Colección de Estudios Traductológicos*, inicialmente promovida por el Área de Estudios Árabes de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, e integrada actualmente en la prestigiosa colección *Interlingua* de la Editorial Comares.

En el año 2008 surgió la idea de crear una colección de estudios traductológicos en torno a las lenguas española y árabe, que sirviera como punto de colaboración y encuentro entre el Área de Estudios Árabes de la Universidad Pablo de Olavide y el Instituto Egipcio. El objetivo era publicar un volumen anual dentro de esta colección, pero las circunstancias no siempre lo han permitido. En el siguiente año salió la primera publicación bajo el título de *Interculturalidad, lengua y traducción*, cuando estaba al frente del Instituto Egipcio el Prof. Dr. Abdelfattah Awad, que, en paz descansa, le dio a este proyecto su inicial empuje. En el año 2010, se publicó el segundo volumen, titulado *Estudios de lingüística y traductología árabe*, durante el mandato del Prof. Sayed Soheim. Dos años más tarde, el Dr. Sayed y yo asistimos a la publicación de la tercera colaboración entre nuestras dos instituciones, que se titulaba *Ensayos de traductología árabe*. Este volumen salió como una edición conjunta del Instituto Egipcio y la Editorial Cantarabia. Tuvieron que pasar seis años para que la colección pudiera relanzarse de nuevo, gracias al gran impulso y apoyo del siguiente director de esta ilustre institución egipcia, el Prof. Dr. Basem Saleh, puesto que entre los años 2018 y 2019 pudimos publicar tres volúmenes seguidos, esta vez en colaboración con la Editorial Comares. Así, salió el cuarto libro que forma parte de esta colección bajo el título de *Estudios en torno a la traducción del Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes*. Y antes de que finalizase el mismo año 2018, vio también la luz la quinta publicación, titulada *Estudios de traductología árabe: Traducción del texto literario*. El año pasado publicamos el sexto volumen, que dedicábamos a una de las figuras clave de la literatura española, bajo el título de *Lorca, dramaturgo universal. Estudios en torno a la traducción de su teatro con motivo del CXX*

aniversario de su nacimiento. Y henos aquí, en la primavera del año 2020, redactando el prólogo del séptimo título: *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto narrativo*. Espero que la colaboración entre el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid y el Área de Estudios Árabes de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla siga dando sus frutos a lo largo de muchos años, como una pequeña aportación de ambas instituciones a los pujantes estudios traductológicos relacionados con el español y el árabe. Esta colaboración ha originado hasta el momento, aparte de las publicaciones integradas dentro de la *Colección de Estudios Traductológicos*, la edición de tres manuales dirigidos a los alumnos de las carreras tanto de Filología como de Traducción e Interpretación en España y en los países árabes. El primer manual se publicó en el año 2010 bajo el título de *Curso de traducción administrativa. Volumen I. Árabe/español*. A su vez, el segundo y el tercero, publicados bajo los títulos de *Curso práctico de traducción legal. Volumen I. Árabe/español* y *Curso de traducción judicial. Volumen I. Árabe/español*, vieron la luz en los años 2015 y 2017, respectivamente. En estos momentos estamos finalizando el cuarto manual, *Curso práctico de traducción legal. Volumen II. Español/árabe*, que esperamos que se publique pronto.

El séptimo volumen de la *Colección de Estudios Traductológicos*, que en este prólogo pretendemos presentar, está compuesto por cinco estudios. En el primero, el autor de estas líneas analiza la traducción de los cultuemas en *Yawmiyyāt nā'ib fī-l-aryāf*, del escritor egipcio Tawfīq al-Ḥakīm, con el fin averiguar si su trasvase ha conseguido salvar la barrera cultural entre el español y el árabe, y en qué medida lo hace. Del mismo modo, se intenta detectar también en este estudio los derroteros por los que discurre el traductor de la novela, el ilustre arabista español don Emilio García Gómez, al verter esta obra en castellano. Para lograr nuestro objetivo, analizamos la traducción española de esta obra tanto desde una perspectiva cualitativa como cuantitativa. El análisis abordado revela que el contenido inferencial es más escurridizo que el referencial, por lo que su trasvase precisará siempre de un esfuerzo mayor por parte de los traductores. En líneas generales, García Gómez consigue transmitir ambos tipos de contenido con suma eficacia. A su vez, el análisis cuantitativo ha desvelado que en la traducción se opta por una estrategia más domesticante que extranjerizante, así como por un estilo más conservador que transgresor.

En el segundo estudio, el Prof. Dr. Ahmed Shafik, de la Universidad de Oviedo, analiza la traducción de las unidades fraseológicas en dos versiones españolas de *al-Ḥubb taḥt al-maṭar* (*Amor bajo la lluvia*), del novelista egipcio Naguib Mahfuz, centrándose en la problemática de trasvase de las locuciones verbales, por un lado, y las estrategias y procedimientos empleados por las traductoras, por el otro. A modo de preámbulo, el autor del trabajo hace un recorrido histórico por las investigaciones relacionadas con la fraseología dentro de la lingüística árabe, recalcando la falta de criterios semánticos para la clasificación de este tipo de unidades lingüísticas en los antiguos, así como el nulo interés en consolidar una metodología precisa para su recopilación y análisis en los modernos, lo cual hace que la tarea de su traducción sea sumamente difícil. Basándose en criterios

contrastivos, el investigador intenta estudiar las posibles correspondencias entre las dos lenguas, así como las relaciones de (in)equivalencia entre las locuciones utilizadas en las versiones sometidas al análisis de nuestra obra. Y a pesar de que detecta ciertos paralelismos fraseológicos entre el español y el árabe en diferentes ocasiones, afirma que las traductoras prefieren recurrir al uso de técnicas como la paráfrasis, la omisión o el calco. En resumidas cuentas, Shafik critica la labor de ambas traductoras, especialmente a Mercedes del Amo, puesto que cree que cometen fallos a la hora de identificar los frasemas. El autor del estudio achaca este defecto a dos factores esenciales: a) el tratamiento deficitario de las frases hechas en los diccionarios bilingües; y b) el aprovechamiento comercial del tirón de un autor que acababa de ganar el Premio Nobel, con lo que ello implicaba de rapidez en la realización de las traducciones.

El Prof. Dr. Mohamed El Madkouri Maataoui, de la Universidad Autónoma de Madrid, dedica el tercer artículo al análisis del uso de la diglosia en la narrativa árabe y la problemática de su traducción al español. En su estudio, el autor se basa tanto en su experiencia como traductor, como en el análisis que hace de un corpus constituido por las versiones original y traducida de diversas obras de escritores árabes modernos, tales como los egipcios Khalid Al-Khamisi y Naguib Mahfuz o el marroquí Mohammed Berrada. En su capítulo, el Prof. Madkouri parte de las técnicas propias de la lingüística del texto, así como del análisis del discurso y la etnografía de la comunicación, para llegar a la conclusión de que el uso de la diglosia sitúa la traducción en el límite de sus posibilidades. Los autores árabes suelen echar mano de este recurso, no como un desliz ni señal de incapacidad expresiva de la variante estándar de su lengua, sino más bien como una técnica literaria que emplean deliberadamente para realizar distintas funciones en la obra: la creación de cierta verosimilitud en los textos narrativos, la comunicación —mediante intertextualidad— de algunos contenidos semánticos, la denuncia social, etc. En cuanto a la traducción, el investigador afirma que todas las obras analizadas han neutralizado la oposición entre las dos variantes lingüísticas del árabe, haciendo que desaparezcan de la versión traducida matices semánticos y funciones como los que acabamos de señalar.

En el cuarto capítulo, los Profesores Rosa Isabel Martínez Lillo, de la Universidad de Málaga, y Abdelkhalak Najmi, de la Universidad Autónoma de Madrid, abordan la cuestión de la traducción de la narrativa americana de origen árabe, centrándose en dos aspectos: a) la realidad actual de los escritores del denominado *post-Mahýar* y b) las pautas que se han de seguir a la hora de traducir sus obras al árabe. El artículo toma como base las obras de *El viajero de la alfombra mágica* (1991), del chileno Walter Garib (1933) y *Las hojas muertas* (1987), de la mexicana Bárbara Jacobs (1942). Los autores del artículo recalcan la importancia de que el traductor tenga un conocimiento profundo de las coyunturas que rodean no solamente a los autores, sino también al proceso de creación de sus obras, aparte de tener una alta dosis de creatividad, en aras de conseguir buenos resultados traslativos.

En el quinto capítulo, la Profa. Dra. Beatriz Soto Aranda, de la Universidad Rey Juan Carlos, aborda el análisis de la versión árabe que en el año 2003 se hizo de la primera

novela de la saga de *El pirata Garrapata*. En su estudio, la autora se centra en las normas de traducción empleadas en esta versión. Estudia tanto las normas extrínsecas, esto es, las referidas al proceso de publicación de la obra y su recepción en el mundo árabe, como las intrínsecas, relacionadas con la adaptación de las técnicas empleadas en su trasvase a las particularidades de un texto que pertenece a la literatura infantil y juvenil (LIJ). Por otro lado, la autora dedica una parte de su trabajo para analizar la traducción de ciertos culturemas que podrían causar algún tipo de choque o rechazo en el lector de la cultura de destino: los alimentos porcinos, las bebidas alcohólicas, así como algunas referencias religiosas que aparecen en la obra.

No quisiera finalizar el presente prólogo sin recordar antes al Prof. Dr. Sulayman El Attar, exdirector del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid e ilustre hispanista egipcio y ávido traductor de las letras españolas al árabe. Desgraciadamente nos acaba de dejar en esta primavera del año 2020. A él dedicamos el presente libro, a modo de un pequeño homenaje a su querida persona como profesor y compañero. ¡En paz descanse!

Por último, quisiera expresar mi más profunda gratitud a la dirección del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, por el apoyo que nos ha manifestado siempre. He de extender mi agradecimiento asimismo a todo el personal de esta institución y a los profesores que participan en la publicación del presente libro. Doy las gracias, finalmente, a la Editorial Comares, por colaborar una vez más en la edición de los volúmenes de nuestra colección, que ya se está consolidando.

Sevilla, mes de mayo de 2020

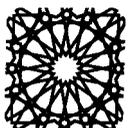
colección:
INTERLINGUA

272

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Aún son escasas las investigaciones traductológicas centradas en las lenguas española y árabe. Intentamos aportar en esta ocasión nuestro granito de arena a este ámbito, presentando una serie de trabajos sólidos en torno a la traducción del texto narrativo entre estos dos idiomas. El libro está integrado por cinco estudios. El primero analiza la traducción de los culturemas en *Yawmiyyāt nā'ib fi-l-aryāf* (*Diario de un fiscal rural*), del ilustre escritor egipcio *Tawfiq al-Ḥakīm*, llegando a la conclusión de que el contenido inferencial suele ser más escurridizo que el referencial, por lo que su trasvase precisará siempre de un esfuerzo mayor por parte del traductor de la obra literaria. El segundo trabajo se centra en el análisis de la traducción de las unidades fraseológicas en dos versiones españolas de *al-Ḥubb taḥt al-maṭar* (*Amor bajo la lluvia*), del novelista y Premio Nobel egipcio Naguib Mahfuz. El siguiente artículo está dedicado al uso de la diglosia en la narrativa árabe y la problemática de su traducción. Se parte desde las técnicas de la lingüística del texto, el análisis del discurso y la etnografía de la comunicación, para llegar a la conclusión de que el uso de la diglosia sitúa la traducción en el límite de sus posibilidades. En el cuarto capítulo se aborda la cuestión de la traducción de la narrativa americana de origen árabe, centrándose en dos aspectos: a) la realidad actual de los escritores del denominado *post-Maḥyār* y b) las pautas que se han de seguir a la hora de traducir sus obras al árabe. La última investigación analiza la versión árabe que en el año 2003 se hizo de la primera novela de la saga *El pirata Garrapata*. En su estudio, la autora se centra en las normas de traducción empleadas en dicha versión, tanto las extrínsecas como las intrínsecas.




COMARES
editorial

